Literatura y adaptaciones en la clase de ELE

Emese Gyöngyösiné Balogh, Alexandra Horváth y Barnabás Riz
Pázmány Péter Katolikus Egyetem

INTRODUCCIÓN AL TALLER

En primer lugar, como se desprende del título mismo del taller, nuestro objetivo principal es presentar algunas posibilidades para el uso de adaptaciones literarias en el aula mediante ejercicios prácticos a distintos niveles del *Marco común europeo*.

En la parte introductoria intentamos llamar la atención sobre la relevancia de los textos literarios en la clase, analizando brevemente el debatido papel de la literatura y de las reescrituras de obras literarias en el aula.

Tras haber presentado el trasfondo teórico de nuestro taller, pasaremos a trabajar con tres adaptaciones diferentes de una misma obra. La razón por la cual optamos por el *Quijote* de Miguel de Cervantes es que esta obra cervantina esta considerada el producto literario más emblemático de la literatura española. Por otra parte, intentamos conseguir que el alumnado tenga una imagen más precisa acerca de la obra misma, dando a conocer una posible interpretación de uno de los conflictos principales aparecidos en ella.

Las tres tandas de tareas se centran en la misma escena, en la de la aventura de los molinos de viento. A lo largo del taller trabajaremos con un cómic, una lectura graduada y unos dibujos animados a distintos niveles del *Marco común*. Evidentemente, existen diversos tipos de adaptaciones. Como se verá más adelante, el tipo de la adaptación determina en gran medida su utilidad en la clase de ELE. De hecho, los contenidos de la clase también están sujetos a la naturaleza de la adaptación, ya que el uso de un cómic o, por ejemplo, el de una lectura graduada nos permiten ejercitar diferentes destrezas. Por este mismo motivo hemos elaborado diferentes tipos de ejercicios para cada adaptación.

Mediante estas tres adaptaciones de *Don Quijote* intentamos poner ejemplos de cómo en el desarrollo de la competencia lingüística se pueden introducir aspectos culturales en el aula. A la hora de elaborar las tareas también nos propusimos matizar la imagen que se tiene de los protagonistas y la escena misma a través de la propia experiencia.

CONSIDERACIONES TEÓRICAS. EL PAPEL POLÉMICO DE LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA

A lo largo de la historia de la metodología para la enseñanza de las lenguas extranjeras, los textos literarios y la literatura misma han jugado un papel controvertido. Me refiero a que largas décadas atrás en la historia de la enseñanza de idiomas, en el método de Gramática y Traducción se le atribuía un rol de impor-

tancia capital al texto literario mediante el cual se aprendía, por ejemplo, latín traduciendo a Julio César y a Horacio (Sanz, 2006).

> [...] De hecho, también era muy frecuente que se tomara contacto con el francés a partir de la lectura de *El Principito*. Desde esta hegemonía de los textos literarios se ha pasado a una situación de rechazo de los mismos en los manuales basados en el enfoque comunicativo. Entre las razones de tal rechazo figuraban la falta de naturalidad del lenguaje literario, su dificultad y su nula capacidad de representar situaciones reales de la vida cotidiana (Sanz, 2006:6).

A medida que se iban inventando nuevos métodos, se le atribuía cada vez menos importancia a la literatura.

> [...] Afortunadamente, en los últimos años, se está produciendo una rehabilitación de la literatura en las aulas de lenguas extranjeras como medio para el aprendizaje de aspectos léxico-gramaticales, culturales y discursivos. Recordemos, además, que el *Marco común* fija como referente básico para la didáctica de lenguas extranjeras el de un perfil de estudiante que sea, al mismo tiempo, hablante instrumental, agente social y mediador intercultural. Para este último aspecto es indispensable aproximarse a las manifestaciones culturales de la lengua no nativa. Sin lugar a dudas, el texto literario es un medio útil que constituye una inestimable fuente de información cultural (Sanz, 2006:6).

La literatura expresa aspectos que pueden ser de gran utilidad para el estudiante que se enfrenta al reto de sumergirse en otra cultura (Sanz, 2006). He aquí algunos argumentos a favor de la literatura en la clase, por poner solo algunos ejemplos:

- aporta información sobre el contexto en el que una obra ha sido escrita;
- promueve una capacidad lingüística más sofisticada;
- (aunque pueda parecer un cliché machacado) la cultura es inseparable de la lengua;
- …

LAS ADAPTACIONES EN LA PRÁCTICA

Es frecuente oír hablar de adaptaciones, sobre todo en relación con los clásicos de la literatura. El término mismo tiene varias acepciones.

Se denomina *adaptación literaria* al texto reelaborado con la intención de ponerlo al alcance de un determinado grupo de destinatarios (Sotomayor, 2006:217). Aquí tenemos que referirnos a la adaptación cinematográfica también, que designa la transformación de una obra literaria al lenguaje visual del cine. Como he mencionado antes, a lo largo del taller trabajaremos con tres adaptaciones: un cómic, una lectura graduada y unos dibujos animados.

Supongo que todos somos conscientes de la polémica sobre la conveniencia de las adaptaciones. Hay quienes respetan en toda su integridad las obras clásicas e

intentan postergar su lectura hasta el momento en que la competencia literaria del lector lo permita (Sotomayor, 2006). Sin embargo, los partidarios de las adaptaciones proponen un conocimiento más temprano del contenido y personajes de estas obras adaptando el texto a la limitada competencia del lector (Sotomayor, 2006). Compartimos la opinión de que las adaptaciones pueden aprovecharse para fines educativos. A nuestro juicio, su función didáctica reside en despertar el interés por los clásicos entre un alumnado poco acostumbrado a leer. Hasta les puede llevar a leer la obra original en su lengua materna. Cabe añadir asimismo que en muchos casos la imagen que se tiene de una obra se ha construido a base de las imágenes cinematográficas (Sotomayor, 2006), fenómeno que seguramente se debe a los profundos cambios en nuestro presente caracterizado por los avances tecnológicos. Por más asombroso que suene, para una gran mayoría la película titulada Troya será la única referencia del mundo mítico de la *Ilíada* de Homero (Sotomayor, 2006). Por lo tanto, aprovechando esta preferencia del alumnado por las adaptaciones de diferentes tipos podemos aproximarles al mundo de destacadas obras literarias. Al mismo tiempo, debemos dejar bien claro en el aula que se trabaja con una «reescritura» que de ninguna manera sustituye a la obra original. Por último, tenemos la esperanza de que una versión adaptada tal vez despierte en los jóvenes lectores el deseo de conocer la obra íntegra cuando ya tengan la competencia lingüística y literaria necesaria.

Don Quijote de la Mancha. Cómic

Nombre de la actividad	Conocer *Don Quijote* a través de un cómic
Autor	Emese Gyöngyösiné Balogh
Nivel	A2
Objetivos	Explotar didácticamente una adaptación de *Don Quij*ote en clase y en casa; conocer la figura más emblemática de la literatura hispánica; practicar el uso de *ser*, *estar* y *hay*.
Destreza que predomina	Expresión oral y escrita
Contenido gramatical	Uso de *ser*, *estar* y *hay*
Destinatarios	Estudiantes con un nivel de español hablado y escrito de A2
Dinámica	Individual, en clase, en parejas
Material necesario	Imágenes; hojas con los adjetivos, con los textos para rellenar; cuadro de gramática
Duración	45 minutos

Podemos afirmar que, entre las adaptaciones, el cómic es uno de los más simples y al mismo tiempo más espectacular, además, se puede aplicar con fines pedagógicos y adaptarlo para diferentes niveles, cambiando los textos que acompañan a las imágenes. En esta ocasión, a partir de un cómic, se ha creado una actividad para alumnos de nivel A2.

Con esta serie de ejercicios el objetivo, evidentemente, no es sustituir la obra original de Cervantes, porque esto es imposible. Sin embargo, según mi opinión, todo alumno que estudia español tiene que conocer esta figura tan emblemática de la literatura y cultura española, incluidos los alumnos que están en el nivel A2. Es evidente que estos alumnos principiantes todavía no son capaces de leer la versión original de la novela. Por eso creo que hay que aprovecharse de esta adaptación, y a través del cómic, podemos hacerles conocer la figura del Quijote.

El otro objetivo —más práctico— con la actividad es practicar la gramática, especialmente el uso del *ser*, *estar* y *hay*. Es una práctica gramatical tal vez más interesante y más motivadora que hacer ejercicios en los manuales. Por eso cambié los textos del cómic: con estas nuevas frases la práctica del uso de estos verbos es más acentuada.

Para ejercicio de calentamiento proponemos a los alumnos dos imágenes del cómic sin los textos, y les preguntamos *¿qué piensan?, ¿de qué se trata en esta historia?* Podemos añadir otras preguntas que les pueden ayudar en la reflexión como *¿quiénes son estas personas?, ¿os gusta la imagen, los personajes?, ¿qué hacen estas personas en la imagen?* Para esta actividad propongo las siguientes imágenes:





Después, para conocer un poco las características de los dos protagonistas, hacemos el segundo ejercicio: individualmente tienen que elegir las características de Don Quijote y las de Sancho Panza, y también tienen que decidir si el adjetivo se usa con ser o estar. Para este ejercicio propongo esta imagen y estos adjetivos:

sonriendo, serio, pobre, rico, alegre, pelirrojo, moreno, delgado, joven, barbudo, aburrido, sonriente, callado, alto, bajo, anciano, escudero, gordo, caballero andante, vestido con armadura, vestido con ropa sencilla

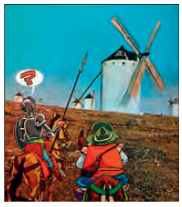


Mirando esta imagen, podemos explicarles a los alumnos que hay otro uso fundamental del verbo *ser*: cuando expresamos la materia de un objeto. Entonces, se

añade un pequeño ejercicio a esta imagen: a la pregunta *¿de qué son las prendas que visten?* del profesor tienen que rellenar estas tres frases:

Su sombrero _____ de paja.
Su camisa _____ de algodón.
Su armadura ____ de metal.

Después de los ejercicios introductorios, les mostramos las cinco imágenes de la parte «Molinos de viento» del cómic, y también los textos, pero con huecos. La tarea consiste en rellenar las frases y emparejarlos con las imágenes.







1. *¿Por qué hay aquí tantos gigantes? ¡Son malos y enormes!*
2. *¡Pero no son gigantes! ¡Son molinos! ¿Está usted loco?*
3. *Don Quijote está atacando el molino de viento, porque cree que es un gigante.*
4. *El «gigante» es más fuerte que Don Quijote. Su caballo está muy asustado.*
5. *Don Quijote está en el suelo. Sancho Panza está acercándosele.*

Otra tarea para trabajar con esta serie de imágenes es pedir a los alumnos que resuman en una frase la acción que se desarrolla en cada imagen y que expresen su opinión con respecto a la actitud y el comportamiento de los dos personajes.

Como quisiéramos aprovechar el cómic para fines gramaticales, es muy importante explicar detalladamente por qué hemos usado *ser*, *estar* o *hay* en las frases. En el primer caso, tenemos *haber* porque expresa la existencia de un objeto o una persona, y tenemos *ser* porque expresa carácter/característica permanente. En la segunda frase, *ser* expresa identidad/identificación de un objeto, y *estar*: característica subjetiva. En la tercera frase, *estar* aparece como perífrasis de gerundio: expresa una acción que se desarrolla en el momento; y tenemos *ser* porque es la identificación de un objeto. En el cuarto caso, se repite el uso de *ser* como característica permanente, y aparece *estar* como estado transitorio, característica temporal. Finalmente en la quinta frase *estar* expresa la ubicación de objetos/personas concretos/as.

Antes de resumir todos los usos repasados de *ser*, *estar* y *hay*, propongo otro ejercicio para ver un poco mejor la diferencia entre *estar* y *hay* (estar: ubicación de objetos/personas concretos/as; hay: expresar la existencia de un objeto).

Sancho está delante del molino de viento.
Don Quijote está enfrente del molino.
En el molino hay cuatro aspas.
Hay un sombrero en la cabeza de Sancho.
Don Quijote está al lado de Sancho.
Encima de Don Quijote hay unas estrellas.
Entre Don Quijote y Sancho hay un palo.



Como resumen, damos este cuadro a los alumnos (con frases del cómic):

SER	ESTAR	HAY
Material *Su sombrero es de paja.*		
Característica permanente *El gigante es más fuerte que Don Quijote.*	**Estado transitorio** *Su caballo está muy asustado.*	
	Ubicación de objetos/ personas concretos/as *Está en el suelo.*	**Existencia de un objeto o una persona** *¿Por qué hay aquí tantos gigantes?*
	Gerundio *Don Quijote está atacando el molino de viento.*	
Característica objetiva *Es un loco.*	**Característica subjetiva** *¿Está usted loco?*	
Característica general *El café es amargo.*	**Impresión concreta** *El café está amargo.*	

Les explicamos más detalladamente el último aspecto puesto que esto no apareció en el cómic. Y para practicarlo, les proponemos los adjetivos siguientes y les pedimos que escriban dos frases con cada uno, usando los dos significados: bueno, frío, caliente, verde, etc. Por ejemplo:

La paella es buena. — *¡Qué buena está esta paella!*
El helado es frío. — *¡Qué fría está la sopa!*
El té es caliente. — *El agua está caliente. Tráigame otra.*
La manzana es verde. — *La fresa está verde.*

Después de toda esta serie de ejercicios, los alumnos han conocido un poco el personaje de Don Quijote y de Sancho Panza. Para hacerles conscientes de estos conocimientos, les mostramos los siguientes dibujos y les preguntamos: *¿Qué más*

sabemos ahora sobre Don Quijote y Sancho Panza? Para ayudar, les damos un montón de adjetivos —que a veces son subjetivos— y tienen que formular frases con estos adjetivos, expresando su opinión.

de buen humor, elegante, enfadado, divertido, lógico, ordenado, antipático, triste, contento, benigno, heroico, fiel, aburrido, tímido, callado, simpático, servicial, loco, idealista, realista, valiente, orgulloso, inteligente, cobarde, atento, etc.



Por ejemplo: *Yo creo que Sancho es benigno porque ayudó a Don Quijote*.

Finalmente, como última tarea (que podemos dar a los alumnos como deberes) les pedimos escribir una descripción detallada de una de las dos figuras, incluyendo la descripción del aspecto físico, la vestimenta y la personalidad.

Creo que con esta serie de ejercicios los alumnos pueden conocer un poco los personajes de Don Quijote y Sancho Panza, y también practican y resumen los diferentes usos de los verbos *ser*, *estar* y *hay*. Esta actividad desarrolla no solamente la competencia lingüística, sino también la expresión escrita y oral.

Una lectura graduada del *Quijote*

Nombre de la actividad	Conocer el *Quijote* a través de una lectura graduada
Autor	Barnabás Riz
Nivel	B2 – avanzado
Objetivos	Ofrecer una posible interpretación de uno de los conflictos principales del *Quijote*. Matizar la imagen que se tiene de la obra.
Destreza que predomina	Comprensión lectora y expresión oral
Contenido gramatical	Libre
Contenido funcional	Relatar una historia. Representar un diálogo. Describir personas. Argumentar.
Contenido léxico	Específico de literatura
Destinatarios	Estudiantes de secundaria con un nivel de español avanzado.
Dinámica	Individual, en grupos, en parejas.
Material necesario	Imágenes y el texto adaptado
Duración	Unos 50 minutos (8 tareas)

Primera tarea:

En primer lugar, damos a conocer el objetivo de la clase al alumnado diciendo:

> En esta ocasión vamos a conocer una obra destacada de la literatura española con la ayuda de una lectura graduada.

Como hemos enfatizado en la parte teórica del taller, el profesor tiene que llamar la atención al hecho de que se está trabajando con UNA ADAPTACIÓN.

Mediante un torbellino de ideas realizamos preguntas a los estudiantes sobre la obra. Al mismo tiempo, como fuente de inspiración para el alumnado, proyectamos un estímulo visual (ANEJO 1) que representa a los dos protagonistas de la novela.

Posibles preguntas por parte del profesor:

¿Quién es Don Quijote?
¿Sabéis por qué Sancho Panza le acompaña?
¿Conocéis escenas de la obra?
¿Cuál es la escena más famosa?

Podemos completar la información recogida por los alumnos con más detalles sobre la obra para que los alumnos puedan contextualizar la obra:

> *El autor, Miguel de Cervantes fue novelista, poeta y dramaturgo, y es considerado como el más conocido escritor español. El* Quijote *es su obra maestra y esta novela se publicó en dos partes, la primera en 1605 y la segunda en 1615. La época en que la escribió se llama* Siglo de Oro*, término que se refiere a los siglos XVI y XVII en la cultura española.*

También podemos aludir al título completo de la novela.

Segunda tarea:

A la hora de trabajar con una adaptación de nivel B2 el vocabulario puede entrañar dificultades de comprensión lectora para el alumnado. Para eliminar este problema, anticipando los términos específicos del texto, ponemos una tarea de vocabulario a los alumnos.

Podemos hacerles la siguiente pregunta también:

¿Cómo creéis que es el lenguaje del texto?
¿Será difícil de entenderlo por su vocabulario?

También podemos llamar su atención a una faceta cultural del texto: al estilo arcaico de los diálogos que refleja la forma de hablar contemporáneo.

Dado que el estímulo visual siempre resulta eficaz a la hora de aprender el vocabulario, esta tarea se basa en el uso de imágenes (ANEJO 2). Los alumnos tienen que trabajar en parejas. Proyectamos imágenes que representan los objetos que aparecen en el primer fragmento que repartiremos. Debajo de cada imagen figura el nombre español del objeto o persona. Turnándose, las parejas tienen que crear definiciones para las palabras: uno de ellos adivina la palabra a base de la definición de su compañero. Mientras los alumnos están realizando la tarea, nos acercamos a cada pareja para comprobar la corrección.

Tercera tarea:

En común vamos a leer el primer fragmento del texto adaptado (ANEJO 3). Es un diálogo entre los dos protagonistas sobre los motivos de su viaje. Antes de leer el fragmento, llamamos la atención sobre las formas de tratamiento que tendrán que subrayar mientras se lea el texto.

Ahora los alumnos ya conocen un poco a los dos caracteres, sus relaciones y sus formas de hablar. En parejas tienen que construir nuevos diálogos entre Don Quijote y Sancho, hablando de lo que los protagonistas esperan de las aventuras. Además de aportar nuevas ideas al diálogo, los alumnos tienen que usar las formas de tratamiento también.

Aspectos que podemos ofrecer a los estudiantes:

- derechos como gobernador/caballero reconocido mundialmente,
- ropa que lleva un gobernador/caballero reconocido mundialmente,
- respeto que recibe un gobernador/caballero reconocido mundialmente,
- cantidad de trabajo de un gobernador/caballero reconocido mundialmente.

Un ejemplo del diálogo:

— *Mire, vuestra merced, señor caballero andante, ¿qué comida voy a recibir como gobernador?*
— *Has de saber, amigo Sancho Panza, que los gobernadores siempre comen platos sabrosos.*
— *Mire, vuestra merced, señor caballero andante, ¿a qué se dedicará como un caballero reconocido mundialmente?*
— *Has de saber, amigo Sancho Panza, que los caballeros enseñan a otros caballeros principiantes cómo ser valiente.*

En este punto podemos ponerles una tarea para casa a los alumnos: tienen que adaptar el texto al lenguaje corriente de hoy y escribir un diálogo entre los personajes como si fueran jóvenes de hoy día. Pueden usar fórmulas de «oye, tío» en vez de «Mire vuestra merced», etc.

Este fragmento también ofrece posibilidades para ejercitar un aspecto gramatical: imperfecto de subjuntivo. «Si tuviese…».

Cuarta tarea:

Ahora formamos grupos de 3 o 4. Llamamos la atención sobre el hecho de que los alumnos van a leer la escena más emblemática de la novela: la batalla contra los molinos de viento (ANEJO 4). La tarea consiste en poner en orden cronológico los momentos de la batalla.

Podemos comprobar la tarea en común leyendo el texto en voz alta.

Podemos preguntarles qué les han parecido los actos de los protagonistas.

Quinta tarea:

Ahora que ya son conscientes de los momentos de la batalla ya ven que se trata de dos puntos de vista diferentes: uno realista y otro imaginario/idealista. Podemos preguntar a los alumnos con cuál se identifican más. Luego, tienen que ponerse en lugar de Sancho o de Don Quijote y relatarle los hechos de la batalla a una tercera persona desconocida desde sus puntos de vista respectivamente. Pueden trabajar en grupos de tres (Sancho, Quijote, Persona ajena) y a la hora de relatar su versión de la batalla, pueden cortarse interviniendo en el discurso del otro. Así podemos generar un debate también entre los miembros de cada grupo. Los alumnos pueden añadir otros detalles de la batalla basándose en su propia imaginación.

Sexta tarea:

Decimos a los estudiantes que ahora vamos a ver la parte final del capítulo. Esta tarea la pueden realizar individualmente. Tienen que rellenar huecos de un texto donde faltan expresiones (ANEJO 5). Les llamamos la atención sobre el hecho de que algunas expresiones suenan arcaicas, reflejando la época en la que se escribió la novela, otras son formas de tratamiento.

Podemos comprobar la tarea en común.

Séptima tarea:

Ahora que ya conocen los hechos de los personajes, ya saben valorarlos. Ponemos adjetivos en la pizarra (persistente, obstinado, servicial, soñador, fiel, glotón, tonto, violento, tranquilo, extraño, chistoso, irritable, curioso, realista, serio, pedante, romántico, firme, imprudente, atrevido, idealista). Los alumnos —individualmente— tienen que relacionar los adjetivos con los dos personajes. Además, hay que justificar su decisión refiriéndose a partes del capítulo y a los actos de los personajes. Podemos ofrecerles fórmulas para la expresión de la opinión tales como:

- *a mi juicio…*
- *según mi entender…*
- *en mi opinión…*
- *a mí me da la impresión de que…*
- *…*

También podemos pedirles que a la hora de justificar su opinión, hagan uso de marcadores que indican causa/consecuencia tales como:

- *Ya que…*
- *Como...*
- *Por lo tanto…*
- *Así que…*

Octava tarea:

Como final de la tanda de tareas, los alumnos tratan de interpretar en común los hechos y sacan conclusiones. Podemos darles pistas:

Acabáis de ver dos personajes diferentes que tienen la misma experiencia de un hecho, sin embargo, piensan de lo mismo en dos formas distintas. ¿Podéis mencionar situaciones semejantes de vuestra vida propia?

También podemos referirnos al hecho de que en la prensa ocurre con frecuencia que el mismo acontecimiento se describe de dos maneras distintas.

Al final podemos ofrecer una conclusión a los estudiantes:

Todo es cuestión de puntos de vista.

ANEJO 1



ANEJO 2

Define las palabras



caballero



ínsula



infante



gigante



aspa



rodela



legua



espuela

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ANEJO 3

Fragmento[1]

—Mire vuestra merced, señor caballero andante, que no se le olvide lo que me tiene prometido de la ínsula; que yo la sabré gobernar, aunque sea grande.

A lo cual respondió Don Quijote:

—Has de saber, amigo Sancho Panza, que fue costumbre muy usada de los caballeros andantes antiguos hacer gobernadores a sus escuderos de las ínsulas o reinos que ganaban, y yo tengo determinado de que por mí no falte tan agradecida costumbre; antes pienso llevar ventaja en ella: porque ellos, algunas veces, esperaban a que sus escuderos fuesen viejos para darles algún título de conde de algún valle; pero, si tú vives y yo vivo, bien podría ser que antes de seis días ganase yo tal reino, que tuviese otros a él unidos, para coronarte rey de uno de ellos.

—De esa manera —respondió Sancho Panza—, si yo fuese rey por algún milagro de los que vuestra merced dice, Teresa, mi mujer, sería reina y mis hijos, infantes.

—Pues, ¿quién lo duda? —respondió don Quijote.

—Yo lo dudo —replicó Sancho—, porque pienso que, aunque lloviese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la cabeza de Teresa Cascajo. Sepa, señor, que no vale para reina.

—Encomienda tú este asunto a Dios, Sancho —respondió Don Quijote— , que Él dará lo que más le convenga.

---

1 Malmosse, Ulla (editora), (1972:41), *Don Quijote de la Mancha*, Edición simplificada para uso escolar, Dinamarca, Aschehoug/Alinea.

ANEJO 4

Fragmento[2]

A

Y diciendo esto, dio de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que, sin duda alguna, eran molinos de viento, y no gigantes, aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan convencido de que eran gigantes que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni veía, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran; antes iba diciendo a grandes voces:

—No huyáis, cobardes y viles criaturas; que un solo caballero es el que os acomete.

B

Y diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal aventura le socorriese, bien cubierto con su rodela, arremetió con la lanza a todo correr de Rocinante y se lanzó contra el primer molino que estaba delante, dándole una lanzada en el aspa. La volvió el viento con tanta fuerza que hizo la lanza pedazos, llevándose tras sí al caballo y al caballero, que fue rodando por el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle a todo el correr de su asno, y cuando llegó le halló que no se podía mover: tal fue el golpe que dio con él Rocinante.

C

—¿Qué gigantes? —dijo Sancho Panza.

—Aquellos que ves allí —respondió su amo— de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

—Mire vuestra merced —respondió Sancho— que aquellos no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que movidas por el viento, hacen andar la piedra del molino.

D

En esto, descubrieron treinta o cuarenta molinos de viento que hay en aquel campo, y así como Don Quijote los vio, dijo a su escudero:

---

2 Malmosse, Ulla (editora), (1972:42), *Don Quijote de la Mancha*, Edición simplificada para uso escolar, Dinamarca, Aschehoug/Alinea.

E

Levantóse en esto un poco de viento, y las grandes aspas comenzaron a moverse; visto lo cual por Don Quijote, dijo:

—Pues aunque mováis más brazos que los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar.

F

—Bien parece —respondió Don Quijote— que no estás ejercitado en esto de las aventuras: ellos son gigantes; y si tienes miedo, quítate de ahí, y ponte en oración mientras yo voy a entrar con ellos en terrible y desigual batalla.

G

La suerte va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta, o pocos más, gigantes, con quienes pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a ser ricos; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala gente de sobre la tierra.

(Clave: D, G, C, F, A, B)

ANEJO 5

Fragmento[3]

— _____ — dijo Sancho. _____ que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento, y no lo podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza?

— _____— respondió Don Quijote —; que las cosas de la guerra, más que las otras, están sujetas a continua mudanza; _____ , y así es verdad, que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros, ha vuelto estos gigantes en molinos por quitarme la gloria de su vencimiento: tal es la enemistad que me tiene; _____ han de poder poco sus malas artes contra la bondad de mi espada.
— _____ — respondió Sancho Panza, ayudándole a levantarse y a subir sobre Rocinante.

Dios lo haga, como puede
Calla, amigo Sancho
cuanto más que yo pienso
¡Válgame Dios!
mas, al fin,
¿No le dije a vuestra merced…

Clave:

—*¡Válgame Dios!* —dijo Sancho—. *¿No le dije a vuestra merced* que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento, y no lo podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza?

—*Calla, amigo Sancho* —respondió Don Quijote—; que las cosas de la guerra, más que las otras, están sujetas a continua mudanza; *cuanto más que yo pienso,* y así es verdad, que aquel sabio Frestón que me robó el aposento y los libros, ha vuelto estos gigantes en molinos por quitarme la gloria de su vencimiento: tal es la enemistad que me tiene; *mas, al fin,* han de poder poco sus malas artes contra la bondad de mi espada. *Dios lo haga, como puede* —respondió Sancho Panza, ayudándole a levantarse y a subir sobre Rocinante.

[3] Malmosse, Ulla (editora), (1972:43), *Don Quijote de la Mancha*, Edición simplificada para uso escolar, Dinamarca, Aschehoug/Alinea.

La adaptación de *Don Quijote de la Mancha* en dibujos animados

Nombre de la actividad
Dibujos animados sobre *Don Quijote de la Mancha* y la aventura de los molinos de viento.
Autora
Alexandra Horváth
Nivel
B1 – B2
Objetivos
Fomentar las cuatro destrezas; hacer practicar la gramática; enseñar nuevas palabras; dar una introducción a la literatura y al mismo tiempo a la obra cervantina.
Destrezas
Todas (auditiva, lectora, escrita, oral)
Contenido gramatical
Imperativo afirmativo y negativo, pasados
Contenido léxico
Verbos y sustantivos que sirven para escribir la aventura de Don Quijote y Sancho Panza.
Dinámica
Frontal, en grupos y en parejas
Material necesario
Los dibujos animados de *Don Quijote de la Mancha* (aventura de los molinos de viento), la banda sonora del vídeo, el diálogo original del vídeo, la versión original del diálogo del episodio.

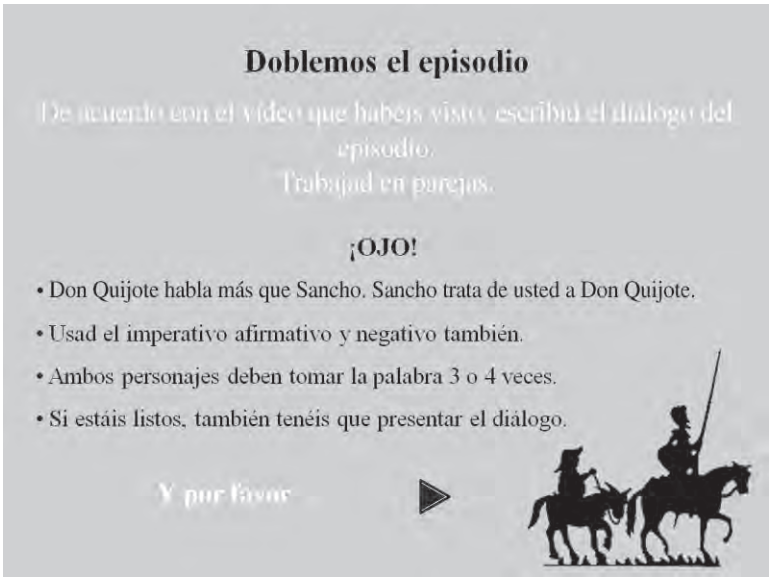
La tanda de los ejercicios que yo elaboré trata una de las adaptaciones más interesantes de la obra cervantina: los dibujos animados. Estos dibujos animados son una serie de los años setenta-ochenta que adapta casi todo el *Quijote*. Por el otro lado, es bastante fiel a la obra, es decir, sin duda puede servir en la enseñanza. Ni que decir tengo que al trabajar con esta adaptación de ningún modo intento sustituir la obra original: quisiera suscitar con ella el interés hacia la literatura y al mismo tiempo hacia la novela cervantina.

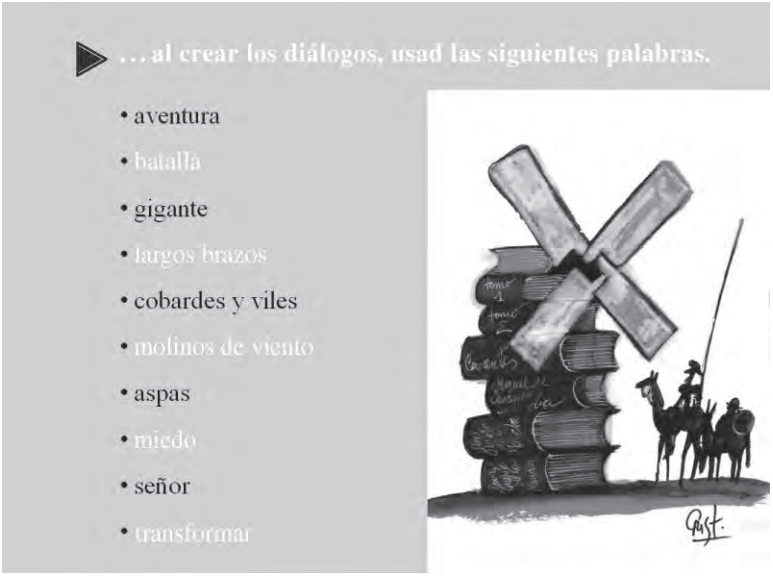
Es bien sabido, y ya es un lugar común también, que en nuestra época a los jóvenes no les gusta leer porque tienen variadas posibilidades de entretenerse sin usar su imaginación. Sin embargo, comparto la opinión de que la literatura y la lectura son imprescindibles en nuestra época también.

Por eso la tanda de mis ejercicios conlleva dos objetivos: por un lado es una manera de hacer practicar al alumnado la gramática, más concretamente el imperativo negativo y afirmativo y el uso de los pasados. Junto a la gramática los alumnos pueden aprender varias palabras también y por último, creo que la mayor ventaja de mis ejercicios es que ayuda a desarrollar las cuatro destrezas. Así, mi primer objetivo es puramente la ampliación de sus conocimientos en cuanto al aprendizaje de la lengua. Mi otro objetivo con los ejercicios es hacer mover la imaginación y fomentar la creatividad del alumnado de manera que suscite su interés hacia la literatura, es decir, quisiera darles también una introducción a la literatura. Quisiera darles, por lo menos un poco, el amor a la literatura.

La serie de mis ejercicios incluye cinco actividades. Empezamos con un calentamiento. Para introducir el tema, mostramos a los alumnos solo la banda sonora del episodio concreto de los dibujos animados: esto sirve como motivación y como modo de despertar el interés. Para que presten más atención, antes de escucharla, les damos preguntas. Por ejemplo, qué piensan *qué es lo que oyen*; *quiénes hablan* y *en qué época estamos*, etc. Es necesario que antes de que sepan algo concreto ellos digan sus ideas propias porque si consiguen adivinar el tema, tendrán más ganas de trabajar y tendrán más motivación. Sin embargo, es importante reforzar sus conocimientos y mencionar las informaciones claves sobre la obra cervantina. De este modo podemos señalarles también que trabajaremos con el episodio de los molinos de viento porque este es el más famoso de la novela.

En el ejercicio siguiente vamos a hacer lo contrario del calentamiento. Ya conocen la banda sonora del vídeo (y a través de ella el tema) y ahora conocerán la imagen perteneciente a la música. Primero, también con preguntas previas, vemos el episodio mudo y después la tarea del alumnado será doblar el vídeo. Aquí no se trata de un doblaje clásico sino reciben unas palabras que tienen que emplear durante la creación del diálogo del episodio. Por ejemplo: *aventura*, *batalla*, *gigante*, *molinos de viento*, etc. Es decir, es un doblaje libre en que el profesor circunscribe solo lo que acabo de describir, pero no hace falta que los alumnos se concentren en los detalles de la secuencia del episodio, solo tenemos la intención de que capten los acontecimientos más importantes. Su tarea es crear el diálogo.





Para restringir su trabajo un poco más, añadimos, por ejemplo, que Don Quijote habla más que Sancho y que Sancho trata de usted a su señor. Ya es más importante señalar a los alumnos que usen el imperativo afirmativo y negativo.

Además, pienso que una vez listos los diálogos no hay mejor —y más útil— entretenimiento que ver los diálogos presentados ante el grupo: de esta manera todo el alumnado puede aprender de los errores gramaticales pero al mismo tiempo

pueden divertirse también riendo de cómo sus compañeros intentan representar el ataque de los molinos de viento, desempeñando el papel del caballero andante.

Después de las presentaciones pienso que es útil entregarles el diálogo original del episodio de los dibujos animados y ver de nuevo el vídeo, esta vez ya con la banda sonora.

El diálogo original del vídeo

DQ: ¡La aventura nos guía mejor de lo que acertáramos a desear, Sancho! Pues con esos desaforados gigantes entraré en batalla! Que es buen servicio quitar tan mala simiente de la terra.

SP: ¿Qué gigantes?

DQ: ¡Aquellos que ves de largos brazos... que los suelen tener casi de dos lenguas! ¡No huyáis, cobardes y viles criaturas, que un sólo caballero es el que os acomete!

SP: ¡Mire vuestra merced, que no son gigantes...sino molinos de viento! ¡y los que parecen brazos, son las aspas que mueven la piedra del molino!

DQ: ¡No sabes nada de aventuras! ¡Son gigantes! ¡Si tienes miedo, quítate de ahí! ¡Voy a entrar contra ellos en fiera y desigual batalla!

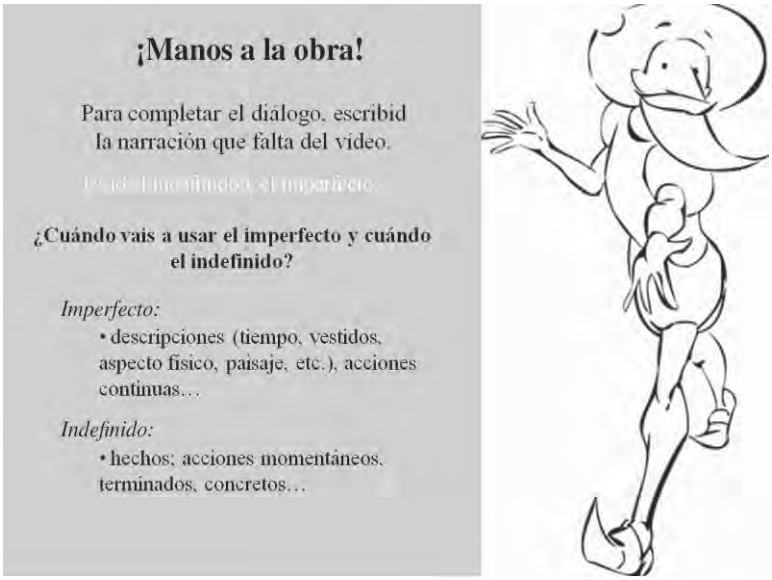
SP: ¡Mi señor don Quijoteeeeeeeeeeeeeeee! ¿No os dije que eran molinos de viento y no gigantes?

DQ: Calla, amigo Sancho… que las cosas de la guerra, más que otras están sujetas a continua mudanza, porque el sabio Frestón ha transformado esos gigantes en molinos, para quitarme la gloria de vencerlos.

Para hacer referencia a la historia misma, se puede jugar con los diferentes puntos de vista del episodio. Tenemos la posibilidad de elegir entre muchos: Don Quijote, Sancho Panza, el asno, Rocinante, molinos/gigantes. Yo, en la tanda de mis ejercicios elegí la figura del grajo porque él aparece solo en esta adaptación y claro está que en la novela no.

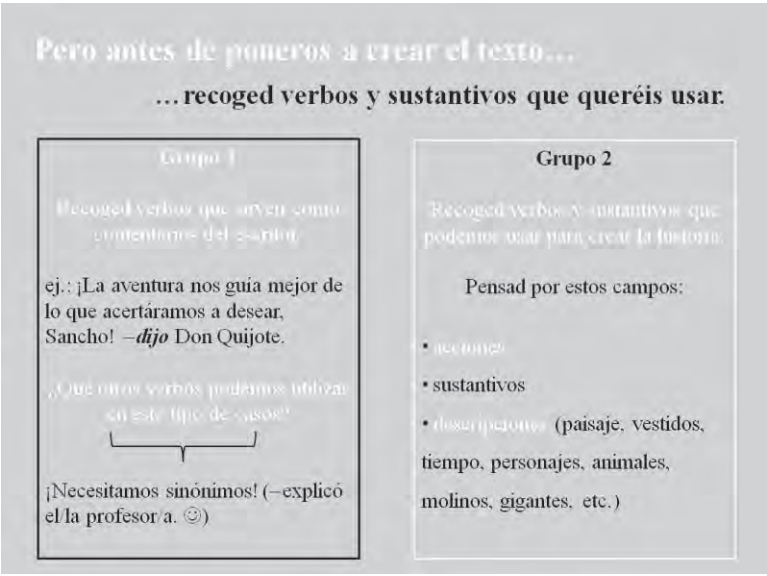


Antes de emprender los dos últimos ejercicios que se vinculan estrechamente, es importante introducirlos y hablar sobre algunos aspectos gramaticales. Partiendo del vídeo que hemos visto y escuchado ya varias veces, orientamos a los alumnos hacia los textos literarios. El objetivo aquí, es, de nuevo, que ellos descubran la diferencia principal entre la adaptación de dibujos animados y la versión original de la obra literaria: lo visualizado en el vídeo surge en la novela de manera narrada, descrita. Es decir, tenemos ya el diálogo, ahora escribiremos su marco, la narración y evidentemente en pasado. Pero, como acabo de mencionar, antes de crear dicha narración es aconsejable repasar el uso de los pasados.



A este nivel el alumnado ya conoce bien las reglas, las características del uso de los pasados en español y por lo tanto no hace falta aquí la explicación del profesor, van a hablar los estudiantes, ellos mismos pueden resumirlo.

Antes de ponerse a escribir el texto, para facilitar el trabajo, los alumnos en dos grupos van a recoger palabras que serán útiles a lo largo de la realización de la tarea. El primer grupo recogerá verbos que sirven como comentarios del escritor: para evitar usar siempre «**dijo** Don Quijote», buscan sinónimos. El otro grupo busca sustantivos y verbos que también servirán más tarde (palabras para expresar acciones, objetos que aparecen, sustantivos y adjetivos que ayudan a describir las circunstancias, etc.).



Grupo 1 - Comentarios del escritor

decir, detallar, numerar, relatar, narrar, referir, mencionar, declarar, manifestar, expresar, articular, afirmar, proponer, opinar, observar, anunciar, asegurar, enunciar, sostener, hablar, enumerar, recitar, contar, decidir, proclamar, decidir, informar, confesar, explicar, revelar, exponer, preguntar, dudar, rogar, chillar, vocear, bramar, pedir, insistir, perseverar, porfiar, persistir, repetir, exigir, rogar, reclamar, etc.

Grupo 2 - Verbos y sustantivos para crear la historia

acciones, acontecimientos

descubrir, aparecer, ver, mirar, luchar contra, entrar en batalla, quitar, matar, tener miedo, advertir, anunciar, gritar, no oír, ignorar, creer, levantarse (el viento), mover los brazos, espolear, atacar, clavar, elevar, romper, caerse, correr a ayudar, no poder moverse, transformar, etc.

descripciones

armadura, sombrero de paja, escudo, alto, delgado, gordo, bajo, caballo blanco, desértico, llanura, sol, etc.

sustantivos

molinos de viento, campo, escudero, palabra, gigantes, viento, aspas, lanza, escudo, caballero, Rocinante, etc.

Si están listos, pueden empezar a escribir la historia. Nosotros, los profesores, tenemos la posibilidad de decidir cuál es el diálogo que queremos que usen los alumnos (el original del vídeo o lo que ellos han creado durante el primer ejercicio) y en qué forma queremos que trabajen (en los dos grupos anteriores, en grupos pequeños o en parejas). Creo que lo más importante es que todos los alumnos de nuestro grupo o clase tengan las palabras anteriormente recogidas. Es decir, por

ejemplo, antes de que los alumnos se pongan a trabajar, es necesario comprobar las palabras que han recogido y después es importantísimo que las palabras que sirven y que son aceptables, sean accesibles a todos: podemos escribirlas en la pizarra, o proyectarlas, etc. Por fin, para terminar el trabajo, ambos grupos leen sus versiones a sus compañeros.

Como última sugerencia diría que a mí me parece esencial que después de trabajar con el famoso episodio de la obra cervantina, entreguemos al alumnado la versión original de la historia porque ya en este nivel su texto es bastante entendible para ellos y ya conocen los acontecimientos también. Además, la lectura del episodio se puede dejar como tarea para casa y así los estudiantes pueden buscar las palabras desconocidas y también conseguir una lectura más profunda que la que se ha hecho en clase. Es una lástima que durante las clases de ELE siempre tengamos tan poco tiempo que sea solo suficiente para enseñar la gramática y el vocabulario, digamos, obligatorio. Pero la lengua, la cultura y la literatura son inseparables: tenemos que esforzarnos para conseguir que junto a la enseñanza de la lengua enseñemos a los alumnos las informaciones más importantes de la cultura hispana.

BIBLIOGRAFÍA

Malmosse, U. (ed.), (1972). *Don Quijote de la Mancha,* Edición simplificada para uso escolar. Dinamarca: Aschehoug/Alinea.

Sanz, M., (2006). «Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto», en *La literatura en el aula de ELE,* Segunda etapa, Carabela. Madrid: SGEL.

Sotomayor Sáez, M.ª V. (2005). «Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias», *Revista de Educación*, núm. extraordinario, pp. 217-238.